

编译//王秀文



图书在版编目(CIP)数据

教你如何秀日语/王秀文编译. 上海: 华东理工大学出版社, 2008. 3

ISBN 978-7-5628-2243-1

I. 教… II. 王… III. 日语-口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 203120 号

教你如何秀日语

编 译 / 王秀文

责任编辑 / 苏 靖

责任校对 / 徐 群

封面设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252710(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: www.hdlgpress.com.cn

印 刷 / 江苏句容市排印厂

开 本 / 890mm×1240mm 1/32

印 张 / 9.25

字 数 / 248 千字

版 次 / 2008 年 3 月第 1 版

印 次 / 2008 年 3 月第 1 次

印 数 / 1—8050 册

书 号 / ISBN 978-7-5628-2243-1/H·681

定 价 / 20.00 元

(本书如有印装质量问题, 请到出版社营销部调换。)



前言

本书编译自日本著名语言学家、日本国立国语研究所前所长、现名古屋外国语大学校长水谷修教授与其夫人水谷信子教授共同编著的《Nihongo Notes 1》和《Nihongo Notes 2》，共 140 篇。

《Nihongo Notes》系列为作者用英文在《The Japan Times》上连载的专栏作品，连载结束后又以 70 篇为一个单元，分编为 8 册陆续出版发行。自发表以来，该作品在日本国内外获得高度评价，被誉为“为外国人解答日语疑难问题的良师益友”，并先后被译成西班牙文、法文、泰文和朝鲜文等出版发行。

语言是一种文化现象，不同民族的文化反映在不同民族的语言之中。生活在不同文化环境中的人们在进行语言交际时，往往习惯于用本民族的文化心理去理解他民族的语言现象，这就难免出现彼此不尽理解，甚至发生误解和曲解的现象。本书的成功之处在于作者紧紧抓住了外国人在使用日语进行交际时容易出现问题的语言现象，并通过设定语言环境的手法，交待日语与日本人、日本社会和文化的关系及其特点。进而为外国人解答在日语交际中遇到的疑难点，排除语言交际中所产生的障碍。可以说，书



中提出的语言现象是浅显的,然而作者的意图不在于揭示语言本身,而是从交际的角度为我们展示出一幅幅生动的语言与文化交融的画面,并提供了一把把有效的钥匙以解决运用日语时遇到的疑难问题。

由于原作为英文,且场景是以英语国家日语学习者对象设计的,有些情况不太符合中国人的实际。因此编译者在翻译过程中做了取舍,并对文中的段落、内容进行了适当的增删,以适应中国人学习者的需要。此编译本为原作的两册合一,故将原作目录做了重新编排,以日语五十音为序。另外为了方便读者阅读,译者为原文中的部分汉字标注了日语读音,并为部分日文例句添加了汉语译文。

由于编译者水平有限,恐有欠妥或谬误之处,诚望广大读者批评指正。

编译者


2007年12月

第一篇 聪明、地道的沟通技巧
——勒纳先生的错误你犯过吗

目
录

ア～オ

1. ああ、あれですか 2
2. ああ、そうか……そうですか 4
3. 相づち 6
4. 相づちの打ちかた 8
5. 赤ん坊に泣かれた 10
6. あけまして、おめでとうございます …… 12
7. 暑くなったんですね 14
8. あとでけっこうですから 16
9. あなた 18
10. あのう…… 20
11. ありがとうございます 22
12. いいえ 24
13. いいえ、ほんのすこしで 26
14. いいにくいんですが 28
15. いかがですか 30
16. いくらですか 32
17. いただきます 34
18. いちおうお預かりします 36
19. いつでもいいです 38
20. 行って(い)らっしゃい 40



21. いつもにこにこしています	42
22. うちはもっとひどいんですよ	44
23. ええ、本日は……	46
24. ええ、まあ、なんとか	48
25. おありですか	50
26. おいしいですね、このコーヒー	52
27. おいしそうですね	54
28. お医者さんのおかげで	56
29. おいておいてください	58
30. おかげさまで	60
31. おきゃくさん	62
32. おくにはどちらですか	64
33. おさびしいでしょうね	66
34. おじゃまします	68
35. おたがいさまです	70
36. お茶がはいりましたけど	72
37. お茶でも飲みませんか	74
38. お茶をどうぞ	76
39. お疲れさまでした	78
40. おねえさん	80
41. お願いします	82
42. お持ちしましょう	84
43. おおすれもののないように	86

44. 女の人 88

45. 女らしい 90

カ～コ

46. 帰ったらすぐ電話します 92

47. 帰ってください 94

48. 今日は金曜日でしたね 96

49. ぐらい、ほど、ばかり 98

50. くるといいました 100

51. 結婚することになりました 102

52. ごくろうさま 104

53. ここで止めてください 106

54. こちらこそ 108

55. こまったな 110

56. ごめんなさい 112

57. こわい 114

58. こわしました 116

59. こんなことをいってはなんですが ... 118

60. こんにちは 120


サ～ソ

61. さあ…… 122

62. さっそくですが 124

63. さようなら 126

64. 30分しかありませんから 128



65. ざんねんですね	130
66. しかし	132
67. 実は……	134
68. 失礼します	136
69. じゃ……	138
70. 社長はおりません	140
71. 主人がお世話になっております	142
72. 主人＝四人？	144
73. 知りません	146
74. 死んでいます	148
75. すこしつめてくださいませんか	150
76. すみません	152
77. 先日はごちそうさまでした	154
78. そういうわけですから	156
79. そうですね	158
80. そうですね/そうですね	160
81. それにしても	162
82. それはですね……	164
83. そんなことをいうもんじゃありません	166

タ～ト

84. たいへんけっこうだと思います	168
85. たいへんですね	170
86. だって……	172


87. たのしい人	174
88. ちょっと……	176
89. ちょっとお寺へいってきます	178
90. ちょっとそのへんまできました	180
91. ちょっとむりですわ	182
92. ちょっと郵便局へいってきます	184
93. で、きょうは……	186
94. できるかしら	188
95. という……	190
96. どうせ、私は……	192
97. どうぞよい年を	194
98. どうも	196
99. どちらへ	198

ナ～ノ

100. なるほど	200
101. なんといいですか	202
102. にいさんとおねえさん	204
103. 日光へ行きたいです	206
104. 日本語がおじょうずですね	208
105. 飲みたいですか	210

ハ～ホ

106. はい、おりますけど……	212
107. はい、おりません	214



108. はじめまして	216
109. ひとやまください	218
110. ぶらぶらしていました	220
111. 勉強になりました	222

マ～モ

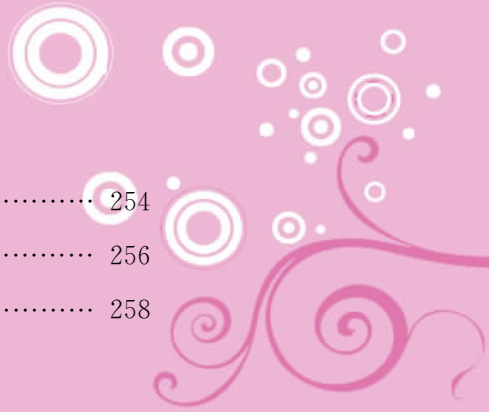
112. ミスターうっかり	224
113. もういちどいってください	226
114. もう帰らなくちゃ	228
115. もうしわけありません	230
116. もうしわけありませんが、あのう	232
117. もうそろそろでかけないと……	234
118. 持ってきます	236

ヤ～ヨ

119. やすむわけにはいかない	238
120. やせる人	240
121. やっぱり	242
122. 吉田さんが教えてくれました	244
123. 吉田さんがくれたんです	246
124. 読もうと思います	248

ラ～ロ

125. ライシャワさん	250
126. 来年がよい年でありますように	252

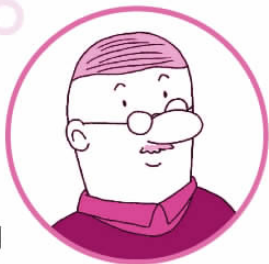


ワ

127. わかりましたか	254
128. 私なんか	256
129. 私もそろそろ五十ですから	258

第二篇 勒纳先生日记

勒纳先生日记(1)	262
勒纳先生日记(2)	264
勒纳先生日记(3)	266
勒纳先生日记(4)	268
勒纳先生日记(5)	270
勒纳先生日记(6)	272
勒纳先生日记(7)	274
勒纳先生日记(8)	276
勒纳先生日记(9)	278
勒纳先生日记(10)	280
勒纳先生日记(11)	282



嘿，各位朋友！

我是勒纳，是个不折不扣的“老外”，现在日本的公司里工作。下面几位是我的日本同事。

想了解一个“老外”在日本的生活吗？

想知道一个“老外”是如何跟日本人相处的吗？

想知道一个讲日语的“老外”在日本有怎样的遭遇吗？

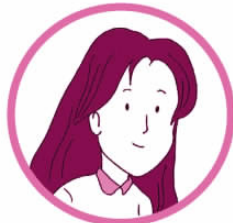
想知道如何才能成为日语达人吗？

.....

.....

那就快快跟我学习吧。

“秀”日语之旅开始喽.....



吉田小姐



高田先生



冈田先生



森先生

第一篇

聪明、地道的 沟通技巧

——勒纳先生的错误你犯过吗

ア～ワ

1. ああ、あれですか

一天下午,吉田小姐来到勒纳先生身边,告诉他大家打算去郊游,想邀请他一起去。在吉田小姐介绍日程安排时,高田先生从旁边走过,问他们在谈论什么。吉田小姐回答说:「ああ、あれです。」于是,高田先生说:「ああ、あれですか。」令人感到奇怪的是,吉田小姐连一个字都没提到关于郊游的事,高田先生是怎么明白的呢?

「これ」、「それ」、「あれ」、「どれ」用来指说话人想说的事。对此,多数教材做如下解释:「これ」用于指离说话人近的事物;「それ」



用于指离听话人近的事物；「あれ」用于指离说话人和听话人都远的事物。就空间事物来说，这种解释是正确的。然而我们不能忽略的是，围绕着所指事物的说话人与听话人之间的人际关系，比说话人与其所指事物之间的物理性距离关系更为重要。比方说，使用「あれ」是以说话人和听话人对话题具有共同认识为前提的，所以在指听话人不知道的事物时，不能使用「あれ」，而要使用「それ」。

对话题具有共同认识，不仅限于肉眼能看到的事物。当室外有什么奇怪的响声时，人们习惯这样询问同室的人：「あれは何ですか。」这是因为自己和对方都听到了那个声响，获得了共同知觉。另外，这种知觉也不一定必须亲身体验才可获得。例如达·芬奇的名画——蒙娜丽莎，虽然都未曾亲眼看到过，但是因为它是众所周知的，所以在谈话中可以用「あれ」。不过，在谈及听话人不知道的画时，就要用「それ」。

使用「あれ」的频率，与说话人和听话人共同认识的量成正比。因此，在家庭成员之间或同事之间的谈话中使用的频率很高。也正因为如此，夫妻共同生活的时间越长，在他们之间使用「あれ」的次数也就越多。如果是婚姻生活美满的一对夫妻，丈夫只要对妻子说一声「あれを持ってきて」（把那个拿来），妻子定会准确无误地把丈夫所要的东西拿来。

2. ああ、そうか……そうですか

一天下午,勒纳先生向冈田先生解释一项自己拟订的计划。这项计划很复杂,不太容易理解。冈田先生听完之后,停了一会儿才说:「ああ、そうか……そうですか。」好像是勉强明白了。勒纳先生不理解冈田先生为什么说了两个「そう」,并且还改变了表达方式。他记得日语老师曾经明确地说过,绝不能同时混合使用敬体(です・ます)和简体。



冈田先生说的是敬体,因为句子是以「です」结尾的,前面说的「そうか」是自言自语。他先是不知不觉地道出了自己的内心活动,但马上又改口说了「そうですか」。

这样的变化,经常在两个对话人之间的关系尚未达到可以使用简体的亲密程度,也不便在必须使用十分礼貌的表达方式的情况下出现。在短暂的瞬间使用简体可以增加亲密感,就像偶尔宽松一下衣服让人看一下平时看不到的一面一样,具有特殊效果。另外这种变化还较多出现在集中注意力(或者做出集中注意力的样子)听人讲话时。冈田先生说「そうか」,意在表示“你解释得很圆满,我完全明白了,很高兴”。当一个人全神贯注地进入谈话意境时,他是不可能考虑选择礼貌的措辞的。在相敬如宾的谈话中,常常插入「ああ、そうか」、「ああ、そういうわけか」或「なるほどねえ」之类的话,道理也在此。

在导入这种变化时,必须用完全不同的语调来说简体部分,或是把句尾部分的语调降下来,或是用较低的声音来说。如果采用与其他部分相同的语调来说,就会给人以唐突或不礼貌的感觉。

面对众人讲演时,如果时常有意识地加入这种变化,可以收到新鲜的、一掠即逝的特殊效果。